

Клеменчук Светлана Владимировна

**ПРОБЛЕМА РАЗГРАНИЧЕНИЯ РАЗГОВОРНЫХ (ЛИТЕРАТУРНЫХ) И ПРОСТОРЕЧНЫХ СЛОВ**

В статье поднимается проблема разграничения разговорной (литературной) и просторечной лексики. Особое внимание автор акцентирует на критериях разграничения разговорных (литературных) и просторечных слов и пометах "разговорное", "просторечное", имеющихся в толковых словарях русского языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2010/2/19.html](http://www.gramota.net/materials/2/2010/2/19.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2010. № 2 (6). С. 76-80. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2010/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2010/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 81'373

*В статье поднимается проблема разграничения разговорной (литературной) и просторечной лексики. Особое внимание автор акцентирует на критериях разграничения разговорных (литературных) и просторечных слов и пометах «разговорное», «просторечное», имеющихся в толковых словарях русского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* просторечная лексика; разговорная лексика; лексикографическая помета; толковый словарь; разговорная речь; экспрессивная окраска; лексическое значение.

**Светлана Владимировна Клеменчук**

*Кафедра права и общеобразовательных дисциплин*

*Дальнегорский индустриально-экономический институт (филиал)*

*Дальневосточного государственного технического университета*

*diei@mail.ru*

## **ПРОБЛЕМА РАЗГРАНИЧЕНИЯ РАЗГОВОРНЫХ (ЛИТЕРАТУРНЫХ) И ПРОСТОРЕЧНЫХ СЛОВ®**

Несмотря на то, что термин просторечие используется давно («Впервые появляется он как термин стилистического, а не собственно языковедческого определения. Так, в XVII веке просторечием называлось всякое литературное речеведение, несоответствующее нормам красноречия - риторики» [4, с. 94-95]), как наиболее своеобразный компонент русского национального языка просторечие все еще остается загадкой и вызывает множество вопросов. Что понимается под просторечием? Какова его основа и социальная база? Имеет ли просторечие территориальную ограниченность? Каковы критерии разграничения просторечных и разговорных (литературных) единиц языка? Каков статус просторечия на современном этапе существования русского национального языка? Ответы на эти и другие вопросы зависят в первую очередь от того, что понимается под просторечием.

В отечественном языкознании до сих пор нет единства среди лингвистов в трактовке термина «просторечие» и в подходах к его пониманию (см.: Социолингвистика вчера и сегодня: сборник научных трудов. М., 2008). Этим термином обозначаются: 1) общенародные средства речи, находящиеся за пределами литературного языка и 2) сниженные, грубоватые элементы в составе самого литературного языка, используемые как стилистическое средство для придания речи шутливого, пренебрежительного, грубоватого и др. оттенков. Указанная двузначность термина создает трудности в его использовании и оценке конкретных языковых фактов. Применение таких терминов как «литературное просторечие», «внелитературное просторечие», «просторечная лексика», на наш взгляд, проблему понимания просторечия не решает, а делает еще более запутанной. Как стилистическая категория (значение 2) просторечие представлено в работах Д. Н. Ушакова, С. И. Ожегова, А. И. Ефимова, В. П. Григорьева, И. С. Ильинской.

Мы понимаем просторечие в духе Московской школы функциональной социолингвистики (Е. А. Земская, Д. Н. Шмелев, Л. А. Капанадзе, М. В. Китайгородская, Л. П. Крысин, А. Ф. Прияткина) как «ненормированную, социально ограниченную речь горожан, находящуюся за пределами литературного языка» [1, с. 5].

Целью данной работы является исследование вопроса о критериях разграничения разговорных (литературных) и просторечных слов и анализ отражения фактов просторечия в толковых словарях русского языка.

Несмотря на то, что просторечие и разговорная (литературная) речь относятся к устной стихии, характеризуются неподготовленностью и непринужденностью высказывания, данные социальные компоненты языка противопоставлены друг другу. Под разговорной речью понимается речь носителей литературного языка, тогда как просторечие находится за его пределами.

В современной лингвистической литературе отдельное значение получил термин «просторечная лексика», который также характеризуется неоднозначностью. В кратком справочнике по современному русскому языку под ред. П. А. Леканта просторечная лексика описывается как «область неграмотной речи, целиком находящаяся за пределами литературного языка и не представляющая собой единой системы... Также просторечная лексика - это слова, имеющие ярко сниженную стилистическую окраску. Эти слова составляют две группы: 1) обиходно-бытовое просторечие, входящее в литературный язык и имеющее сниженную экспрессивно-стилистическую окраску: балбес, дохлятина, оплеуха, задрипанный, толстопузый, дрыхнуть и др.; 2) грубая, вульгарная лексика, находящаяся за пределами литературного языка: сволочь, стерва, харя и др.» [2, с. 33-34].

В учебном пособии по современному русскому языку Л. П. Крысина «просторечная лексика» рассматривается в составе сниженной лексики, которая представлена двумя разрядами: разговорная лексика и просторечная. Согласно этому пониманию, «просторечная лексика, отличаясь от разговорной большей силой экспрессии, употребительна главным образом в эмоциональных речевых ситуациях при необходимости дать оценку называемому лицу, свойству, явлению, при дружеских и фамильярных отношениях между собеседниками» [3, с. 153].

В еще одном современном издании по русскому языку - учебном пособии А. Ф. Прияткиной «Русский язык и культура речи» (Владивосток: Изд-во ДВГТУ, 2005) под просторечной лексикой понимаются только ненормативные лексемы, представляющие собственно просторечие, не связанное со стилистической функцией (функциональные дублеты). По мнению автора, наличие экспрессии у слова скорее говорит об его отнесенности к разговорной (литературной) речи, чем к просторечию. Мы также разделяем эту точку зрения.

В основе деления сниженной лексики на два разряда - лексика разговорная и лексика просторечная - у Л. П. Крысина лежит степень экспрессивно-стилистической окраски. Но всегда ли этот критерий работает? Постоянное соседство в устной речи разговорных (литературных) и просторечных слов приводит на практике к сложности в их разграничении, к тому же в оценке экспрессивной функции (большая или меньшая сила экспрессии) наблюдается субъективный подход. Для выяснения картины, которая существует в плане оценки принадлежности слова к той или иной категории (разговорная лексика, просторечная), мы провели некоторую сопоставительную работу.

Прежде всего, мы составили список слов, признанных просторечными рядом известных в этой области специалистов: Л. И. Баранниковой, С. И. Ожеговым, Л. А. Капанадзе, Е. А. Земской, М. В. Китайгородской, В. Д. Бондалетовым, О. П. Ермаковой, Т. С. Морозовой, Л. П. Крысиным, В. В. Химиком, А. Ф. Прияткиной (список слов см. в I колонке таблицы далее по тексту) и проверили, есть ли эти слова в двух толковых словарях русского языка, и какие лексикографические пометы они там имеют. Для исследования мы обратились к Толковому словарю русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (М., 1993) и Большому толковому словарю современного русского языка Д. Н. Ушакова (М.: Альфа-Принт, 2007), так как в этих словарях помета «просторечное» используется. В Современном толковом словаре русского языка, главным редактором которого является С. А. Кузнецов (М.: Ридерз Дайджест, 2004), помета «просторечное» отсутствует, а большая часть лексикографических помет здесь представлена терминами, в словаре используется также помета «разговорное», означающая, что слово, выражение содержит намеренно грубоватую экспрессию. Не использовали мы и данные словаря В. В. Химика, поскольку у него свои задачи.

Лексикографическая помета «просторечное» в словаре С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой означает, что «слово свойственно нелитературной городской разговорной речи, содержащей в себе немало диалектных слов, слов жаргонного происхождения, новообразований, возникающих для характеристики разнообразных бытовых отношений» [5, с. 5]. С пометой «просторечное» в словаре зафиксировано 1508 единиц, также авторы словаря используют и комбинированные лексикографические пометы: «прост. груб.», «прост. шутол.», «прост. неодобр.», «прост. пренебр.», что отражает стилистический подход в понимании просторечия составителями словаря. Для примера мы взяли все слова на букву Б с пометой «прост.» в словаре С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой. Их оказалось семьдесят пять.

Вот этот список: баба (прост.), бабенка (прост.), бабка = знахарка (прост.), бабник (прост. неодобр.), баклушничать (устар. прост.), балаганить (прост. неодобр.), балбес (прост.), балбесничать (прост. пренебр.), балда (прост. бран.), балдеть (прост.), балясы точить (прост.), балясничать (прост.) бандура = громоздкий, нескладный предмет (прост. неодобр.), балаганить (прост. неодобр.), бандюга (прост. презр.), барахлить (прост.), барахолка (прост.), барахло (прост.), бацнуть (прост.), бардак = полный беспорядок (прост. презр.), барин (прост.), барыга (прост. презр.), батька (прост.), батя (прост.), башка (прост.), башковитый (прост.), ни бе ни ме (прост. неодобр.), бебехи = домашние вещи (прост. пренебр.), бегать = ухаживать (прост.), беда = много (прост.), беда как ... (прост.), бедолага (прост.), безобразить (прост.), ни бельмеса (прост.), береженный (прост.), беретка (прост.), беспрременно (прост.), бесстыдничать (прост.), бесстыжий (прост.), бестия (прост.), бзик (прост.), бич (прост.), бишь (прост.), благим матом (прост.), блажной (прост.), блат (прост.), блезир (прост.), блондинистый (прост.), блудить = распутничать (прост.), блудить = заблудившись, блуждать (прост.), блямба (прост.), богатей = богач (прост.), болотина (прост.), боязно (прост.), бодяга (прост.), больно = очень (прост.), бормотуха (прост.), брандахлыст (прост.), браток (прост.), братан (прост.), братва (прост.), брехать (прост.), брехня (прост.), брехун (прост.), брюхо = живот человека (прост.), буде = ели (устар. прост.), буза (прост.), бузить (прост.), буча (прост.), бузотер (прост.), бывай (-те!) (прост.), быдло (прост. презр.), бычок = окурочек (прост. презр.), без разницы (прост.), бычиться (прост.).

Среди перечисленных слов лингвистами единодушно признаются как просторечные следующие: баба (о женщине), бабка (знахарка), батя, батька, беспрременно, без разницы, ни бельмеса, благим матом, блондинистый, блудить (заблудившись, блуждать), богатей (богач), больно (очень), браток, брехать (врать). Всего - четырнадцать. Вместе с тем в толковый словарь не вошли такие, например, признанные большинством лингвистов просторечными слова, как бабка (бабушка), блескучий, болеть (болезнь), больница (поликлиника), большеватый, болочий.

Нельзя сказать, что эти слова употребляются редко, в то же время они не относятся и к «просторечным словам с яркой выраженной грубой окраской», которые в соответствии с задачами словаря «в него, как правило, не помещаются» [Там же]. Согласно нашему пониманию просторечия действительно просторечных слов оказывается меньше, чем дает словарь.

Другая группа слов имеет в словаре помету «разговорное». Это слова: бабахнуть, бабушка, байка, бакалея = магазин, бить баклуши, балабол, балагур, баламут, баламутить, балованный, баловаться, баловень, баловник, бандит, баня = мытьё, барабанить = часто и дробно стучать, барахольщик, барахтаться, барашек = ягненок, барменша, барыш, басить, басовитый, басок, баста, баталия = шумная ссора, батареец, батенька, батюшки (мои), бахвал, бахвалиться, бахнуть, бахнуться, бега = хождение по делам, бегунок, что за беда, бедняга, бедовый, бедокур, бедокурить, безалаберный, безалаберщина, безбилетник, безбожник, безбожный = бессовестный, безвылазный, безголовый = глупый, бездарь, безделица, безделушка, бездельник, бездельный, безденежный, бездна = огромное количество, бездонная бочка, безмозглый, безобразник, безобразничать, безотцовщина, безрукий = неловкий, бейка, белиберда, белобилетник, беспамятный, белоручка, бередить, беспардонный, бесподобный, беспризорничать, беспросыпный, беспутничать, беспуство, бессмыслица, бестолковщина, бестолочь, за бесценно, бесшабашный, бетонка, бешеные деньги, библиофилка, бирюк, битком набит, биться = добиваться, благотворная, благовремение, блаженный = не совсем нормальный, блажь, блокадник, бобик, бобыль = одинокий человек, богачка, богохульничать, бодряк, бодряцкий, боже мой, божеский = приемлемый, боковушка, болван = неуч, болельщик, болтанка, болтать, болтовня, болтун, больничка, большевичка, болячка, болящий, бомбежка, бомбежный, бормотун, бородач, борщок, браковать = отвергать, браслетка, братишка, бредни, брезентовка, брезжиться, бродяжничать, броский, брюзга, брюзгливый, брюзжать, брючина, брюшко, бряк, брякать, брякаться, бубнить, будоражить(-ся), бука, буквально = действительно, бултыхаться, бултых, бульк, бумагомарание, бумажка, бурда, буренка, буржуазка, буржуйка = печка, бухаться, с бухты-барахты, бушевать = скандалить, буян, буянить, бывало (ввод. сл.), как не бывало, был = то, что было в действительности, бытовка, была не была, будь что будет, бюллетенить. В количественном отношении разговорных слов больше, чем просторечных. Мы не случайно дали все пометы просторечных слов (в том числе комбинированные), так как в первую очередь становится очевидным то, что к просторечию авторы словаря чаще всего относят слова с резкой негативной оценкой, разговорные же слова имеют невысокую степень выразительности. Сравним: бабка и бабушка, батя и батенька, безобразить и бедокурить, бандюга и бандит, брюхо и брюшко. Наличие экспрессивной функции у слова говорит о его разговорном характере, разница только в силе и качестве экспрессии. Среди слов, имеющих в словаре помету «прост.» есть те, которые, с нашей точки зрения, следовало отнести к разговорным. Таковы, например, бандюга, балбес, балда, башка, барыга, башковитый и некоторые другие.

Лексикографическая помета «просторечное» в словаре Д. Н. Ушакова означает, что «слово свойственно простой, непринужденной или даже грубоватой речи, не связанной нормами литературного языка и стоит на границе литературного употребления» [6, с. 6]. В аннотации к изданию говорится, что «словарь является полностью переработанным и существенно дополненным изданием четырехтомного «Толкового словаря русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова. В словарь вошли все слова и фразеологизмы, являющиеся на сегодняшний день наиболее используемыми в русской литературной и разговорной речи» [Там же]. На следующем этапе работы мы проверили слова из составленного нами списка просторечных слов, признанных рядом лингвистов, по двум словарям. Полученные сведения поместили в Таблице 1.

Табл. 1. Характеристика помет в словарях русского языка

Просторечие	Характеристика слова из I колонки в словаре	
	С. И. Ожегов и Н. Ю. Шведова. Толковый словарь русского языка	Д. Н. Ушаков. Большой толковый словарь современнорусского языка
Баба (женщина)	просторечное	просторечное
Бабка - знахарка	просторечное	нет пометы
Батька (отец), батя	просторечное	нет слова
Без понятия (не знаю)	просторечное	нет слова
Без разницы (все равно)	просторечное	нет слова
Блажной	просторечное	нет слова
Братан	просторечное	просторечное
Вешаться (вместо взвешиваться)	разговорное	разговорное
Взаправду	просторечное	просторечное
Вовнутрь	нет слова	нет слова
Вскорости (вскоре)	просторечное	нет слова
Выражаться (говорить неприличное)	просторечное	просторечное

Доглядывать (присматривать)	разговорное	разговорное
Жратва	просторечное	нет слова
Жрать (водку)	просторечное	нет слова
Занемочь	просторечное	нет пометы
Запамятовать	нет пометы	устаревшее
Заправлять (постель)	нет в этом значении	нет в этом значении
Зараз (сразу)	просторечное	разговорное
Исподнее (нижнее белье)	просторечное	просторечное
Игратся (вместо играть)	нет слова	нет в этом значении
Койка - постель, вообще кровать	просторечное	нет пометы
Лавка - магазин	нет пометы	нет пометы
Лавка - скамейка	нет пометы	нет пометы
Личность - в значении «лицо»	нет в этом значении	просторечное
Малец	просторечное	нет слова
Мамаша (обращение)	просторечное	просторечное
Маята	нет слова	нет слова
Маленько	просторечное	нет слова
Мужик (муж)	просторечное	просторечное
Наперед (вперед)	просторечное	просторечное
Напополам	просторечное	нет слова
Неслух	нет слова	нет слова
Обговорить	разговорное	нет слова
Обнова	просторечное	разговорное
Оголодать	просторечное	нет пометы
Одеялко	нет слова	нет слова
Оклематься	просторечное	нет слова
Оплошать	разговорное	разговорное
Опосля	нет слова	нет слова
Палисад - палисадник	нет пометы	нет в этом значении
Пацан	просторечное	нет слова
Пацанчик	нет слова	нет слова
Помаленьку	разговорное	разговорное
Понарошке	нет слова	нет слова
Пошив - шитье	просторечное и спец.	нет слова
Простыть (простудиться)	просторечное	разг.-сниж.
Психовать	просторечное	нет слова
Скатерка	нет пометы	нет слова
Собирать (на стол)	разговорное	нет в этом значении
Сперва	просторечное	разговорное
Хворать	нет пометы	нет пометы
Хворость (болезнь)	просторечное	просторечное
Хворый	просторечное	просторечное
Хворь (болезнь)	просторечное	разговорное
Ховать - прятать	нет слова	нет слова
Хрипатый	просторечное	нет слова
Хорониться (прятаться)	просторечное	разговорное
Шариться (искать)	разговорное	нет слова
Шибко	нет пометы	нет слова

Что показало исследование? Оказалось, что есть лишь небольшой ряд слов, которые единодушно признают просторечными авторы обоих толковых словарей и выбранный нами ряд специалистов. Вот эти слова: *баба, братан, взаправду, выражаться (говорить неприлично), исподнее (нижнее белье), мамаша, мужик (муж), наперед, хворость, хворый*. Есть слова, которые ни в одном из словарей не признаются просторечными, таковыми их считают лингвисты. Это: *вешаться (вместо взвешиваться), доглядывать (присматривать), запомнить, лавка (магазин), лавка (скамья), оплошать, помаленьку, хворать*. В словаре они отмечаются как разговорные или вообще даны без помет. Наконец, есть слова, которые в одном словаре даны как просторечные, а в другом как разговорные. Таковы: *зараз (сразу), обнова, простыть (простудиться), хворь, хорониться (прятаться)*. Они представляют для нас особый интерес: заслуживает внимания их лексическое значение и коннотация. Важно и то, что не все слова из составленного нами списка нашли отражение в толковых словарях. Например, *вовнутрь, маята, неслух, опосля, понарошке, ховать*. Некоторые слова признаются в словарях просторечными как бы «по умолчанию». Так, в словари могли и не войти слова, которые в соответствии с установкой словаря (принцип отбора слов) не входят в состав лексики, возможно, какие-то из них не были известны составителям словарей, или авторы относили их к диалектным.

Таким образом, факты просторечия отражены в толковых словарях непоследовательно: помета «просторечное» относится как к просторечным, так и к словам, принадлежащим разговорной речи; в одном словаре слово признается просторечным, а в другом - разговорным или не имеет пометы и т.д.

Вопрос о критериях разграничения разговорных (литературных) и просторечных слов лежит в плоскости решения проблемы определения самой языковой категории «просторечие». Понимая просторечие одновременно как совокупность стилистических средств литературного языка и как функциональную разновидность русского национального языка, мы каждый раз сталкиваемся с разными языковыми фактами, которые вынуждены называть одним лингвистическим термином. Решение этого вопроса является сегодня одной из важных задач исследования некодифицированной речи.

*Список литературы*

1. Капаназде Л. А. Современное городское просторечие и литературный язык // Городское просторечие. М.: Наука, 1984. 188 с.
2. Краткий справочник по современному русскому языку / под ред. П. А. Леканта. М.: Высшая школа, 1991. 383 с.
3. Крысин Л. П. Современный русский язык. М.: Академия, 2007. 240 с.
4. Ожегов С. И. О просторечии (к вопросу о языке города) // Вопросы языкознания. 2000. № 8. С. 94-95.
5. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1994. 908 с.
6. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка. М.: Альта-Принт, 2007. 1239 с.

**THE PROBLEM OF DIFFERENTIATION BETWEEN COLLOQUIAL (LITERARY)  
AND LOW COLLOQUIAL WORDS**

**Svetlana Vladimirovna Klemenchuk**

*Department of Law and General Educational Disciplines  
Dalnegorsk Industrial-Economic Institute (Branch) of  
Far-Eastern State Technical University  
diei@mail.ru*

The article tackles the problem of the differentiation between colloquial (literary) and low colloquial vocabulary. The author pays special attention to the criteria of the differentiation between colloquial (literary) and low colloquial words and to the marks "colloquial" and "low colloquial" which can be found in explanatory dictionaries of the Russian language.

*Key words and phrases:* low colloquial vocabulary; colloquial vocabulary; lexicographic mark; explanatory dictionary; colloquial speech; expressive tinge; lexical meaning.

УДК 811.111

*В настоящее время глобальной целью овладения иностранным языком считается приобщение к иной культуре и участие в диалоге культур. Эта цель достигается путем формирования способности к межкультурной компетенции, т.е. приобретения необходимого уровня коммуникативной компетенции. Понятие коммуникативной компетенции многоаспектно и включает несколько субкомпетенций. Одной из наиболее значимых считается дискурсивная компетенция, которая представляет собой знание различных типов дискурсов и правил их построения, а также умение их создавать и понимать с учетом ситуации общения.*

*Ключевые слова и фразы:* концепция мультилингвизма; компетентностный подход; коммуникативная компетенция; компонентный состав коммуникативной компетенции; межкультурное взаимодействие; дискурс; дискурсивная компетенция.

**Евгения Викторовна Колосовская**, к. филол. н., доцент  
*Кафедра английского языка  
Государственный университет - Высшая школа экономики  
kolosovets@gmail.com*

**МЕСТО ДИСКУРСИВНОЙ ПРАКТИКИ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ<sup>®</sup>**

В современном мире, где постоянно и с большой скоростью происходят изменения практически во всех сферах, становится требованием времени такое качество как мобильность в широком смысле этого слова.